

L'Abelle de la Nouvelle-Orléans

NEW ORLEANS PUBLISHING CO., LIMITED

COL. HUGUES J. DE LA VERGNE, PRESIDENT MAURICE LAFARGUE, Directeur-Gérant

Pour Main 3487

Bureaux: 323 Rue de Chartres entre Conti et Bienville

Entered at the Post Office of New Orleans as Second Class Matter

Pour les petites annonces de demandes, ventes, locations, etc., qui se soldent au prix réduit de 2 sous la ligne, voir une autre page du journal.

L'Abelle est en vente au kiosque de journaux du "Times Square Building," à New-York.

TEMPERATURE.

Thermomètre de E. Claudel, Opticien, Successeur de E. & L. Claudel, 918 rue du Canal, Nouvelle-Orléans, Lne.

Mardi, 16 juin 1914.

Table with 3 columns: Time, Fahrenheit, Centigrade. Rows for 7 h. du matin, Midi, 3 p. m., 6 p. m.

Our French Lesson

AVIS A TOUS CEUX QUI VEULENT APPRENDRE LE FRANÇAIS.

La nouvelle direction de l'Abelle qui a à cœur la conservation et la propagation de la belle langue française en Louisiane a résolu de donner aux Américains l'opportunité d'apprendre le français pour la modique somme de 75 sous par mois, montant de l'abonnement mensuel au journal. Notre nouvelle méthode permettra également aux Louisianais désirant se perfectionner dans l'étude plus complète de la langue de leurs ancêtres, de pouvoir le faire avec la plus grande facilité et sans perdre un temps précieux que trop souvent réclament leurs affaires.

Nous avons en effet obtenu de Monsieur M. D. Berlitz, chevalier de la légion d'honneur, officier d'Académie, l'autorisation de publier chaque jour dans nos colonnes une leçon tirée de sa méthode dont la réputation est mondiale.

Nous continuons aujourd'hui la publication de la première leçon. Afin de permettre aux débutants de pouvoir comprendre parfaitement la méthode, nous publions en Anglais les notices explicatives qui accompagnent chaque leçon.

Toute personne n'ayant pu pour une raison quelconque suivre nos premières leçons aura toujours la ressource de se les procurer en nous demandant de lui envoyer les numéros du journal correspondant aux leçons qui lui manquent.

NOTICE TO ALL PERSONS WHO WOULD LEARN THE FRENCH LANGUAGE.

As the conservation and the propagation of the French language in Louisiana are among the prime desiderata cherished by the new administration of the New Orleans Bee, it has been decided to inaugurate a system whereby Americans will be enabled to study French for the small sum of seventy-five cents per month—amount of one month's subscription to the paper. The published exercises will be of great help to Louisianians who would wish to gain more accurate understanding of the idioms and grammatical construction of the language of their ancestors, without taxing either their time or their intellectual forces.

By permission of Prof. M. D. Berlitz, Knight of the Legion of Honor, Officer of the French Academy, we are publishing in the columns of the Bee, a series of graduated exercises down to the most elementary, whose excellence is recognized the world over.

We shall continue these lessons every day.

In order to facilitate the task for beginners, we will accompany the explanatory notes with the English equivalent.

Any persons who, for some reason or other, has missed the first lessons, can obtain back numbers of the paper, either by calling at our office or requesting that they be forwarded by mail.

The advantages claimed for this method are:

(a) The lessons are mostly based on object-teaching; this results in the students associating perception with the foreign expressions; he thus is soon able to think in the foreign idiom.

The method is designed: (1) For self-instruction: The student in such case reads over aloud, and several times, each lesson and then asks himself the questions of the book, answering them.

(2) For reciprocal instruction in clubs or parties of friends, each member alternately taking the role of the teacher, asking the questions and letting the others alternately answer. This has the advantage over self-instruction that the ear is more thoroughly drilled in catching the foreign sounds by hearing other people's voices, and, as several heads know more than one, each student will be able in his turn to correct mistakes made by his fellow-students.

(b) Nearly all the lessons are in shape of conversation, in order to continually drill the student's ear and tongue.

(c) The most useful is always taught first, so that the student's mind is not encumbered with rules and word forms that he cannot immediately use and will forget again before reading them.

(d) Where rules are to be given, they are illustrated by striking examples, so that even those who are not good grammarians can fully understand them.

(e) The pronunciation of all difficult words or expressions is carefully transcribed, so that the students need not constantly rely on their teacher, and can, if necessary, progress entirely without him.

(f) All idioms or other difficulties are carefully explained in order to emancipate the intelligent students from their teacher.

LE PASSE DES VERBES REFLEXIFS.

(Du passai dai vaibr rai-flai-sheeh).

The Past of Reflexive Verbs.

All reflexive verbs (i. e. those are used with two personal pronouns, one nominative and the other objective, like: I cut myself=je me coupe,—you see yourself=vous vous voyez, etc.) take the auxiliary to be, and not to have, to form the past. Therefore you must say in French: Je me suis coupé (=I have cut myself; vous vous êtes vu (= you have seen yourself); il s'est assis (=he has seated himself); nous nous sommes regardés (= we looked at ourselves); vous vous êtes flattés (=you have flattered yourselves); ils se sont habillés (=they have dressed themselves).

55. Some verbs are reflexive in French, without being so in English. Ex: Je m'assis (= I sit down, lit: 'I set myself down') à vous vous promenez (= you take a walk, lit: 'you take yourself to walk'); il se lève (= he rises, lit: 'he raises himself'), etc.

56. As in the passive, the participle of reflexive verbs has to be masculine or feminine according to the gender and number of the word to which it refers. Therefore a gentleman should say: Je me suis assis; a lady, Je me suis assise; several gentlemen: nous nous sommes assis; ladies: nous nous sommes assises, etc. (pronounce masc. assise, fem. assées.)

Exemples: Avez-vous vu M. Bernard hier? — Oui, je l'ai vu. — Vous êtes-vous vu dans la glace ce matin? — Oui, je m'y suis vu. — A-t-il coupé ce papier? — Oui, il l'a coupé. — S'est-il coupé? — Non, il ne s'est pas coupé. — Avons-nous brûlé beaucoup de gaz le mois dernier? — Oui, nous en avons brûlé beaucoup. — Nous sommes-nous brûlés en allumant le gaz? — Oui nous nous sommes brûlés.

Pronunciation.

Awai-voo vü Müss-yö Bair-nar ee-yair? — Wee, zh'lai vü. — Vooz-ait-voo s'ü dah' lah glass smattai? — Wee, zh'mee swoo-yü. — Attill koopai s'p'ap-yai? — Wee, ill lah koopai. — Settil koopai? — Noh, ill nü sai pah koopai. — Avoh'-noo brûlai boh-koo d'zahz lah mwah dah'yai? — Wee, nooz-ah' avoh' brûlai boh-koo. — Noo sum-noo brûlai ah' m' allum' l'gaz? — Wee, noo noo sum brûlai.

Translation.

Did (1) you see Mr Bernard yesterday? — Yes, I saw him. — Did you see yourself in the looking glass this morning? — Yes, I saw myself in it. — Did he cut this paper? — Yes he cut it. — Did he cut himself? — No, he did not cut himself. — Did we burn much gas last month? — Yes we burned much (lit. "much of it"). — Did we burn ourselves in lighting the gas? — Yes, we did burn ourselves.

(2) Do not forget that the English Imperfect is very often rendered in French by the Perfect. I cut myself, Je me suis coupé (=I have cut myself); he has burned himself, il s'est brûlé (= he has burned himself); we flattered ourselves, nous nous sommes flattés (=we have flattered ourselves), etc.

Suite des Exemples.

Avez-vous mis les livres sur la

CAUCASIENS!

Nous avons l'honneur de mettre de nouveau à la disposition du public notre BAIN TURC moderne, pour hommes, qui vient d'être heureusement réformé. Ouvert à toute heure, excepté de 8 heures à midi, heures qui seront réservées aux dames, jusqu'à ce que leur division spéciale soit prête. M. ET MME OSBORNE, 726 RUE GRAVIER

10 mai-1 an

table? — Oui, monsieur. — Où vous êtes-vous mis? — Nous nous sommes mis devant la fenêtre. — Ils ont levé les mains, puis ils se sont levés pour sortir. Switt dai-x egzah'pl.

Avai-voo mee lai leevr sür lah tahli? — Wee, müss-yö. — Oo vooz-ait-voo mee? — Noo noo sum mee düvah' lah frair. — Illz-oh' l'vai lai mai, pweez-ill sü soh' l'vai porr sarr-teer.

Continuation of the Examples.

Did you put the books on the table? — Yes sir. — Where did you place yourselves? — We placed ourselves in front of the window. They raised their (lit. "the") hands, and then arose to go out.

The Reciprocal Verbs, expressing the action of two or more persons, upon one another, are also rendered in French by the reflexive form. Ex: — We look at each other, nous nous regardons; we looked at each other, nous nous sommes regardés; they take each other by the hand, ils se sont pris par la main, etc.

Ordonnances par le conseil municipal

Le conseil municipal a tenu une séance hier, et adopté des ordonnances, parmi lesquelles nous pouvons citer:

1e — L'ordonnance No. 8952 amendée, accorde un droit de garage, gare et autres privilèges, à la "Texas & Pacific Railway Co." en éliminant le pavage de la rue Water, entre les rues Thalie et Terpsichore, et y substituant de la sorte, le pavage de la rue Terpsichore, à partir de la rue Association à la rue Constance. 2e — Par une ordonnance amendée la rue Poydras sera asphaltée de la rue St-Charles à la rue Camp.

A la fin de la séance des soumissions ont été ouvertes pour la construction d'une branche de bibliothèque, pour les gens de couleur, dans l'île bornée par les rues Philp, Promière, Dryades et Remparts.

Chute d'un peintre.

Un peintre nègre nommé John McGee, en travaillant hier matin, à neuf heures, sur sa demeure, 3212, Grande Route St-Jean, est tombé d'un échafaudage d'une hauteur de 15 pieds. Il a reçu une contusion au crâne. On l'a transporté dans l'ambulance à l'Hôpital de la Charité.

LES LANGUES

TELEPHONÉES PAR LA Véritable Méthode Berlitz

Nos professeurs enseignent leur langue natale complètement et dans toute sa pureté. Il y a des cours d'Anglais, Français, Allemand, Espagnol et Italien. Leçons particulières et collectives, à l'école ou à domicile.

The International School of Languages 823 Maison Blanche. Tél. Main 3201. 3 Juin-1 an—mercredi

Deux encaisseurs dans l'embarras

Un noir nommé Benjamin F. Clark, autrefois surintendant de la "Colored Waifs Home," a porté plainte contre O. D. Jackson et Dosier Goodwin devant la première cour criminelle de district. Il déclare dans la pétition avoir été assommé par ces deux individus, alors qu'il tentait de séparer des enfants qui se battaient. Jackson est un employé de la "Powell & Co.," 516 rue Carondelet; Goodwin fait des recouvrements pour W. A. Lisey, 749 rue Baronne.

Le Collège St-Aloysius.

Les exercices de fin d'année du Collège St-Aloysius auront lieu vendredi, 19 juin, au Théâtre Tulane. L'archevêque Blenk présidera, et fera une allocution aux gradués. Le discours de bienvenue sera prononcé par M. Marion Le Blanc, et les adieux de la classe de 1914 par M. Anthony Ziblich. Les diplômés sont, MM. Anthony Ziblich, Randall Legeat, Maxime Derbès, August Hoffman, Marion Le Blanc, et Roger Neyrey. Mlle Amélie Du-filho sera l'accompagnatrice du programme musical.

M. A. J. Rossi a gain de cause

Le juge King, de la cour civile de district, a rendu mardi dans le procès Gerdes-Rossi, un jugement en faveur de M. Rossi. M. Albert Gerdes avait présenté une pétition au tribunal contre son beau-frère, M. Anthony J. Rossi, qui avait été son avocat quand M. Gerdes était tuteur des mineurs Albert, Harry et Grover Cleveland Gerdes. La plainte déposée contre M. Rossi tendait à faire établir que celui-ci n'avait pas eu le droit d'acheter trois propriétés des mineurs Gerdes, et qu'il avait induit ces jeunes gens en erreur lors de la signature de l'acte de vente. M. Gerdes réclamait de M. Rossi 2000.85 dollars, montant qu'il alléguait lui être dû par les dits mineurs, et dont M. Rossi aurait été responsable par le fait de son acquisition des propriétés en question.

Un nègre s'évade.

Le noir Nathaniel Brooks, qui était sous la surveillance d'une garde à l'Hôpital de la Charité, depuis le 23 mai, s'est évadé hier matin trompant la vigilance des gardiens qui le surveillaient. Il feignit d'être très malade, et les infirmiers s'empressèrent de courir prévenir un médecin. Brooks réussit à se glisser dans une chambre pendant quelques minutes, lorsqu'il revint, le mourant avait disparu. La police, avisée de ce qui s'était passé, se porta sur les lieux, et se livra à des recherches qui demeurèrent sans résultat. Le nègre s'était esquivé par une porte donnant sur une galerie de derrière.

Vengeance étrange.

Preston Porter, demeurant 1405, rue Bienville, est un homme excentrique. Hier matin vers 11 heures, il est entré dans le café "Turk Saloon," au coin des rues Bienville et Liberté, et saisissant un verre sur le comptoir, il l'a lancé sur un grand miroir valant \$65, qui a été brisé. Porter a expliqué son geste en disant que le propriétaire lui devait 8 dollars. Il a été écorché.

A VENDRE PAR

Maison Blanche

Le plus grand magasin du Sud



PORTEZ-LE OÙ VOUS VOULEZ.

Le Fourneau de Cuisine à Pétrole "New Perfection" est léger—deux personnes peuvent l'emporter facilement. Il est frais, car il concentre la chaleur sur votre diner. Il est aussi très propre—pas de cendres ou de charbon à manipuler. Le

New Perfection Oil Cook-stove

rôti et grille, cuit le pain et la pâtisserie. Il cuit mieux qu'un fourneau de charbon, parceque sa chaleur est aisément régularisée. Se fait à 1, 2, 3 et 4 brûleurs. Demandez le fourneau à étager modéle 4, avec chaufferie sans flamme. Dans tous les magasins, ou à la

Standard Oil Company of Louisiana New Orleans

A VENDRE PAR

Maison Blanche

Le plus grand magasin du Sud

La nouvelle Police de rente vitale, avec la compagnie NEW YORK LIFE Assurance Progressive — Protection effective. Puis-je en causer avec vous? Gus. D. Levy Agent spécial 309, BATISSE HENNEN

Mis à l'amende.

Pour avoir eu l'imprudence de rôder à 3 heures du matin, avec ses souliers à la main, à l'angle de l'avenue Jackson et la rue Prytanie, Frank Harlan, nègre, âgé de 24 ans, domicilié au coin des rues Austerlitz et Water, a été mis en état d'arrestation, au moment où il tentait de se dissimuler derrière un poteau de télégraphe. Il a été écorché et s'est entendu punir d'une amende de \$15 ou 30 jours d'incarcération.

Procès en dommages.

Mme Caroline Walsdorf Bensdel et Louise Bensdel ont intenté un procès devant la cour civile,

contre Mme Vouve Caroline Fuhlman, Amelia Bensel, Geo. Vatter et Louis Faivre, pour des dommages de \$3,500. La pétition allégué que les défendeurs, en faisant poser des égouts, ont causé à leurs propriétés des dégâts se chiffant au montant ci-dessus mentionné.

WEAR THE ROBERT Ses montures sont aussi égales H. J. ROBERT OPTICIEN 208-207 rue Carondelet 7660-1111 SPECIALISTE Phone Main 4870

Feuilleton de l'Abelle de la Nlle-Orléans

No. 7 Commencé le 10 juin 1914.

FRANÇOUNIL

Par JEAN-BERNARD

(Suite)

— Je n'ai pas toujours été oncle de demoiselle des quatre saisons de l'amour, vendant le plaisir tous les jours en di et le dimanche par-dessus le marché. J'ai eu des débutés plus humbles, mais mieuxtribués. Je ne nomme Petitvent et ce nom m'a porté malheur. Mon père, honnête homme, quoique de condition aisée, me fit donner une bonne éducation, vous voyez comme ça m'a servi. Oh! du haut du ciel, en supposant que ce soit sa demeure dernière, l'auteur de mes jours ne doit pas être content de son chenapan de fils; il est vrai de dire qu'il n'y a pas de quoi. A vingt ans je possédais trois diplômes de l'Université, j'avais dompté les vers latins et grignoté pas mal de rimes grecques, ce qui m'engraissais pas. Je devins professeur dans un collège de province, me mis à bûcher pour l'agrégation, et je me présentai au concours; j'avais confiance en mon droit comme les lions d'opéra. Je fus évincé et renvoyé dans la sous-préfecture, où j'initiais les jeunes indigènes du cru aux beautés de la langue qu'ils devaient parler les harangères romaines et les caporaux des légions latines. Ecœuré, je don-

nai ma démission et vins à Paris. Je nageai de la vache écorchée et encore pas à ma faim. N'ayant rien de mieux à faire, je fus employé dans un journal légitimiste, quoique je sois républicain, et j'écrivais avec véhémence et componction contre mes idées, quoique au fond elles se valent à peu près toutes. La monarchie, c'était un grand et beau miroir; nos aïeux de la grande époque, comme ils disent, ont cassé le miroir à grands coups de marteau et il n'existe plus; mais nous avons eu cinq à six cents petits morceaux reproduisant en petit tous les abus et tous les préjugés que l'autre nous donnait en grand. Le roi n'est plus, cinq ou six cents députés l'ont remplacé; nous n'avons guère gagné au change. A ce métier de chien, je me suis bien vite aperçu que la politique était un calvaire long, long, qu'on monte sur les genoux avant d'arriver; à l'endroit où l'on doit être crucifié. N'ayant aucune disposition pour ce genre d'exercice, j'ai lâché ma plume, et depuis je ne me mêle guère au bruit de la foule; je laisse braire les ânes sans m'occuper de leur musique. De journaliste je suis devenu commis d'assurance, clerc d'avoué, recors d'huissier, garçon photographe, et finalement ce que vous voyez chez cette demoiselle, qui, si elle n'a pas droit à la fleur d'orange, a droit tout au moins aux oranges; je passe pour son oncle. Ah! jour de Dieu, si ma sœur avait eu un enfant de ce calibre, je demanderais au gouvernement — moi qui suis un des rares citoyens qui ne sollicite rien — je lui demanderais le rétablissement des tours dans les hospices. Je suis oncle de cette patriote de l'amour, comme disaient les vieux de 1830. Je suis ici non par goût, vous comprenez, car la femme qui doit me séduire n'est pas encore maquillée. Autrefois, les demoiselles avaient des mères, mais c'est vieux jeu, et le

grand chic à l'heure de maintenant est d'exhiber des oncles gantés et en redingote. Quand il y a du monde, je lui dis vous gros comme le bras de Céline Montaland; quand il n'y a personne, je profite de la fesserie de son bouddoir, et quand elle est gentille elle me laisse dîner à la cuisine comme ce soir, pendant quelle festoie avec quelques jolbirds, n'admirant à Paris que les chevaux de race et les femmes de prix. En ce moment, ils sont en train de s'embrasser comme une bande d'Auvergnats. En vient-il de ceux-là; ah! je vous prie de croire qu'une agence de publicité ferait fortune en louant son ciel de lit pour y afficher les produits nouveaux et les inventions anglaises. C'est dans cette chapelle que l'on prie pour son sein. Vous ne comprenez pas, ce ne fait rien, c'est pour ma satisfaction personnelle. Ne faites pas attention. Souvent j'assistais aux tempêtes qui s'élevaient dans sa cuvette, et qu'elle apaise avec quelques gouttes de lubin. Après tous nos déboires, en voyant nos contemporains venir ici user leur vie, perdre leur temps et leur argent, moi, qui ne vau pas grand chose, je me complais dans l'écroulement du mépris de nos semblables, et cela me rend ma chaîne moins lourde, car, comme dit un certain Bossuet: "Je traherai jusqu'au lombeau la chaîne de mes espérances brisées." Je suis un forçat, voilà. Dans tout ce que je vous ai raconté il y a bien des choses que vous n'avez pas dû saisir; mais je me résume. Mlle Saint-Alphaonse vous a entraîné ici pour vous faire jouer un rôle analogue au mien. En un mot: vous êtes peut-être encore un honnête garçon, d'après ce que j'ai entendu dire, mais ça ne durera pas, et avant peu vous ne serez, comme moi, qu'un saït...

Et il lâcha le mot, cru, en vidant tout à fait sa tasse de cognac. Puis, se levant et prenant son chapeau: — Maintenant, mon brave, voilà; j'ai fait pour vous ce que je ne ferai plus pour personne; mais j'ai voulu me donner l'originalité d'un cours de morale appliquée. S'il vous reste quelque chose sous la manille gauche, vous filerez d'ici sans tarder; si vous ne savez aucun métier, prenez un marteau de dix livres, il y a encore des cailloux à concasser sur le bord des grands chemins. Mais je n'ai jamais eu ce courage, sans cela je pourrais me regarder dans la glace sans rougir. Bonsoir, je ne vous touche pas la main, pour vous éviter une savonnade, mais si vous n'êtes ni un imbécille, ni une canaille, vous m'aurez compris, et je ne vous retrouverai plus ici; après cela je ne serais pas fâché de vous avoir pour camarade de table, autant vous qu'un autre. Et il sortit de la cuisine, en boutonnant sa longue redingote noire et en luisant son chapeau de soie du revers de sa manche. XV. Le Numéro 8458. Quand M. Petitvent fut parti, la servante dit à Pierre: — J'espère bien que vous n'allez pas vous arrêter aux inepties de ce vieux toqué. — Au contraire, cet homme a raison. — Raison! c'est-à-dire qu'on devrait l'enfermer à Charenton. — N'importe, je veux m'en aller. Et en même temps, il se leva de la chaise sur laquelle il était assis depuis le commencement du monologue de M. Petitvent, et se dirigea du côté de la porte donnant sur l'es-

calier. La bonne essaya de lui barrer le passage, mais il l'écarta et sortit. Sur le palier du second il entendit une voix qui lui criaît: — Vieux bouffe! C'était la femme qui se vengeait d'un seul mot de tous ses espoirs déçus. Quand il se trouva seul, dans la rue, il possédait sept francs dans sa poche et portait sur lui toute sa garde-robe. Il pleuvait une petite pluie fine perçante qui piquait le visage comme des coups d'aiguille; ayant aperçu la lanterne d'un hôtel meublé, il entra, paya sa chambre et alla se coucher. En rappelant dans sa tête tous les incidents de son existence, depuis trois mois, il sentit un remords lui monter au cœur, et il prit la résolution de racher, s'il était temps encore, son égarement. Le lendemain, il se leva de bonne heure. Il faisait un temps gris, un de ces temps sombres de Paris un mois de novembre; il erra devant lui, à l'aventure, se sentant seul, dans cette ville énorme, bousculé par les passants affairés. Sans savoir où il était, il arriva sur la place de l'Opéra; la masse imposante du monument se dressait devant lui, terminée par le colossal Orphée porteur de la lyre tout couvert de vert de gris. Il se sentit le cœur gros, et s'adossa à un bec de gaz du refuge, regardant machinalement les files de voitures allant, venant, s'entre-croisant et disparaissant au trot fatigué des chevaux usés. Les lourds omnibus, portant sur leur corniche un large écriteau avec cette enseigne en lettres jaunes: "Madeleine-Bastille," montaient et descendaient. Il grimpa sur l'improbable d'un de ces omnibus, sans idée arrêtée, poussé par le désir de se laisser mener n'importe où. Les arbres, rouillés par la pluie de la veille, défilaient devant lui pendant que les souvenirs du pays lui montaient au cerveau. Il revoyait la grande maison des Esti-